

# *L'heure espagnole*

## SCRIPT

-Note : Les phrases en rouge représentent les traductions en français du dialogue des personnages.

Il fait un jour ensoleillé. Nous contemplons le Musée de Saint-Raymond depuis le jardin de l'intérieur, sous un PLAN D'ENSEMBLE. Au fond on peut entendre les oiseaux et le brouhaha des gens qui parlent. La camera BALAYE LE CONTOUR (église, jardins) pendant qu'on perçoit la voix d'une guide qui explique en espagnol, avec un accent français, l'histoire du musée.

En suivant le parcours de la camera, on trouve un peu plus loin la guide et derrière un groupe d'une dizaine de personnes qui l'écoute. Quelques membres du groupe échangent des commentaires entre eux. Le groupe doit sûrement être espagnol. La camera continue son parcours pour s'arrêter sur le jardin tout en percevant encore la voix de la guide. On peut observer au fond un jeune homme assis sur un des bancs, en train de dessiner un détail de la façade. On zoom progressivement vers le jeune homme, JULIEN (environ 25 ans, avec une chemise et un jeans. Il s'appuie sur une planche pour dessiner)

PREMIER PLAN PLONGÉ DU DESSIN dessiné par Julien à la hauteur de sa tête, comme si on voyait à travers ses yeux.

On passe du dessin au détail de la façade qu'il est en train de peindre. Puis la camera s'arrête à nouveau sur le dessin en PREMIER PLAN, comme avant.

On passe à nouveau du dessin au détail de la façade, comme si c'était le regard de Julien. Puis, rapidement, au groupe. Le PLAN D'ENSEMBLE est figé sur le groupe et on zoom rapidement sur une des personnes qui en fait partie. On peut voir une fille jeune et jolie, qui est en train de sourire et commenter une blague avec une autre fille du groupe.

PREMIER PLAN DU DESSIN de Julien, comme avant. Cette fois-ci Julien commence à dessiner la fille que nous avons vu.

La camera passe successivement du dessin à la fille et de la fille au dessin, comme avant. La fille continue à écouter l'explication et à parler en même temps avec son amie, en ignorant qu'elle est en train d'être dessinée.

Au troisième changement de plan, la fille, soudain, a disparu du groupe. PLAN MOYEN de Julien surpris et PLAN MOYEN à nouveau DU GROUPE. LA CAMERA BALAYE LE GROUPE D'UN BOUT À L'AUTRE comme si c'était le regard affolé de Julien qui cherche la fille.

Voix off de la fille et changement brusque à un PLAN MOYEN de Julien avec la fille -qui s'appelle Lucía- derrière lui.

LUCÍA (voix off)

¿Qué pintas ?  
¿Qu'est-ce-que tu dessines?

JULIEN (en se retournant vers elle, visiblement surpris et gêné)

Eehh.... rien, nada. Yo, Saint Raymond, Je peignais un détail de Saint Raymond.

PLAN MOYEN DE LUCÍA ET JULIEN qui se parlent. Au fond, on continue à distinguer la voix de la guide.

LUCÍA (sourit avec malice, et parle avec charme et douceur)

¿Hablas español ?  
Tu parles espagnol ?

JULIEN (avec un accent français très prononcé)

Eeehh... no mucho. Yo... no habla mucho.  
Ehhhh.... pas beaucoup.

LUCÍA

Pues yo no hablo nada de francés... Oye, ¿me estabas pintando? ¿Ésa soy yo ?  
Moi je ne parle pas un mot de français. Eh, Tu étais en train de me dessiner ? C'est bien moi, non ?

JULIEN

Eehh.. ¿Cómo ? Je peignais... I saw you in the groupe and.... well, I decided to paint you.

LUCÍA

Está muy bien. Pintas muy bien. ¿Cómo te llamas ?  
C'est très bien. Tu dessines très bien. Tu t'appelles comment ?

JULIEN

¿Cómo ?  
Quoi ?

LUCÍA

Your name...

JULIEN

Julien

LUCÍA

Yo soy Lucía.

Je suis Lucía

Voix de son amie avec qui Lucía parlait avant dans le groupe. PLAN MOYEN de l'amie qui lui fait signe de venir car le groupe est en train de partir. On voit que le groupe commence à sortir de l'enceinte de Saint Raymond.

AMIGA

¡Lucía !

LUCÍA

Me tengo que ir. Oye, ¿me regalas el dibujo ?

Je dois partir. Tu m'offres ton dessin ?

JULIEN (faignant de ne pas avoir entendu)

¿El dibujo ?

Le dessin ?

LUCÍA (comme si elle le suppliait, tout en restant très sensuelle et féminine)

The painting. ¿Me lo das ? Would you give it to me ? ...Por favor....

Le dessin. Tu me le donnes ? ...S'il te plaît..

JULIEN

Eehh.... yes..... NO, no, no !!! (nerveux)

I can give it to you tomorrow. I'll give it to you tomorrow. Can you come here tomorrow at the same time ? Midi ? Twelve ? I will finish it tonight for you !

Je peux te le donner demain. Je te le donnerais demain. Tu peux venir demain à la même heure ? Midi ? Je le finirai pour toi !

LUCÍA (avec un sourire doux, très sensuel, laissant sous-entendre un fort intérêt pour Julien ou le dessin)

Tomorrow ? Yes ! We meet tomorrow ! Here at twelve ! Tenemos una cita...

Demain ? oui ! On se voit demain à midi ! On a un rendez-vous

Lucía s'éloigne peu à peu et se retire avec un sourire aux lèvres.

LUCÍA

¡Hasta mañana !..... pintor !

À demain, Michael-Ange!

JULIEN

¡Hasta mañana !

À demain !

PLAN MOYEN de la fille qui s'éloigne. PREMIER PLAN sur Julien. Il a le regard perdu, un sourire bête et le visage de quelqu'un qui vient de tomber amoureux. La camera reste fixée sur lui, tout en s'éloignant EN TRAVELLING. Julien recule et s'assoit sur le banc, tout au fond de l'image. Au fur et à mesure que la camera s'éloigne on perçoit la voix off du présentateur du journal télévisé français.

INTERIEUR DE LA MAISON DES PARENTS DE JULIEN. On continue avec la voix du présentateur télé de la scène antérieur. Depuis le couloir, PLAN MOYEN vers la porte. Quelques secondes plus tard la porte s'ouvre et Julien apparait visiblement content, en train de siffloter et chanter. Il dépose son sac sur le sol et se dirige vers la salle à manger. CHANGEMENT DE SCENE à la salle à manger depuis un PLAN D'ENSEMBLE. C'est une salle à manger assez grande, avec une bibliothèque abondante et une télé allumée sur un des côtés. Les parents sont en train de terminer le dessert. L'action se déroule sur un PLAN SÉQUENTIEL FIGÉ.

JULIEN (en ouvrant la porte de la salle à manger)

Bonjour !

MÈRE

Tu as l'air content ? La journée a été bonne ?

JULIEN (en se dirigeant à la bibliothèque)

Génial..... mais où est le dico d'espagnol ?

PÈRE

Pourquoi ? Tu t'intéresses à l'espagnol maintenant ? C'est nouveau.

JULIEN (en se dirigeant vers son père, après avoir cherché le dictionnaire dans la bibliothèque)

À propos, ça veut dire quoi « cita » ? (en prononçant la dernière syllabe, à la française)

PÈRE (regarde la mère surpris, en reproduisant la même erreur)

« Cita » eeh..... C'est une cité je crois.

JULIEN

Mais ce n'est pas ça....

PÈRE

Mais pourquoi tu me demandes ça ?

JULIEN

Je viens de rencontrer une fille super, mais j'ai un petit problème . Elle est espagnole et je ne comprend R-I-E-N

PÈRE

Oh ! Si c'est ça le problème.... ! (Il rit) Je m'y connais en espagnoles..... -À ce moment-là la mère arrive pour servir le café-

(À voix basse, en lui faisant un petit clin d'oeil)

Conozco muchas mujeres españolas

MÈRE

Parle toujours.... fanfaron.

JULIEN

Ah ouais..... tu t'y connais en espagnol !

PÈRE (Il se dirige vers son fils et dit avec un accent français très prononcé)

¡Pues claro! Si quieres aprender español tenemos que hablar en español...

Mais oui ! Si tu veux apprendre espagnol nous devons parler espagnol

Las mujeres españolas son muy.... (susurrant) calientes.. (il fait un clin d'oeil à son fils)

Les femmes espagnoles son très . . . sulfureuses...

JULIEN

Papa.... donne-moi plutôt des phrases utiles. J'ai rancard demain avec elle et je veux pouvoir lui dire quelquechose..

PÈRE

¡Vale, vale !

(Pendant qu'il dit cela, il prend la tasse de café délicatement tout en s'imaginant que c'est une femme. Il le fait doucement, d'une manière cérémoniale et tendre à la fois, en aspirant intesement l'arôme).

Dis-lui ça :

(à voix basse, en susurrant)

Eres como un cappuccino : dulce... caliente y..... (en regardant le fils) me pones nervioso.

Tu es comme un cappuccino : doux... brûlant..... et tu m'excites

JULIEN

Quoi capuccino... R-I-D-I-C-U-L-E papa

PÈRE

Tiens, une autre qui marche :

¡¡Cómo avanza la tecnología, que hasta las flores caminan !!

Le technologie est tellement à la pointe que même les fleurs se mettent à marcher !

JULIEN

Mais papa, qu'est-ce-que tu racontes ? Je ne comprends rien..

PÈRE

Tu ne veux pas que je t'apprenne ? Escucha de nuevo ! Tienes que aprender :

Écoute encore ! Tu dois apprendre

No camines al sol, que te vas a derretir ¡¡¡Bombón!!!

Ne t'expose pas au soleil, sinon tu vas fondre... mon petit bonbon !

JULIEN

Non, mais sérieux, papa

PÈRE

Ok, Ok (Le père se lève et s'approche de l'étagère. Il cherche un livre)

JULIEN (fatigué)

Qu'est-ce-que tu cherches encore ?

PÈRE

Espera, espera.

Attend, attend

(en regardant le plafond, résigné)

¡Qué impaciente es la juventud !

Qu'est-ce-que la jeunesse est impatiente !

Finalement il trouve un livre, le sort, souffle exagérément pour retirer la poussière y le remet à son fils.

PÈRE

Ce livre est un miracle. Il va avec un disque. Tu as toute la nuit pour apprendre des expressions. Avec ce livre j'ai appris l'espagnol et dragué beaucoup de jeunes filles en Espagne. (il sourit) (Tout d'un coup il change d'attitude et dit avec un ton fort pendant qu'il lui donne le livre)

¡Tienes que ser digno de tu padre !

Soit digne de ton père !

Le fils prend le livre, le regarde et soupire. Le livre est accompagné d'un disque vinyle. PREMIER PLAN PLONGÉ du livre à la hauteur de la tête. Sur la couverture du livre on peut voir un gros titre : « L'espagnol facile en 7 jours ». L'édition est de 1942. PLAN MOYEN DE Julien en train de ouvrir le livre.

JULIEN

(avec un très fort accent français)

Español fácil en siete días. Mais je n'ai pas 7 jours !! C'est impossible ! Et en plus, ce livre est plus vieux que Napoleon.

PÈRE

Vieux, impossible.... Rien, R-I-E-N mon fils est impossible pour conquérir une femme chez les Dupont !!

Finalement Julien prend le livre et va dans sa chambre. La camera le suit. Pendant qu'il traverse le couloir on entend les cris de son père.

## PÈRE

«¡Hasta la victoria Julien, hasta la victoria !! »

*Jusqu'à la victoire Julien, jusqu'à la victoire Julien*

CHAMBRE DE JULIEN. Il y a un lit et un bureau avec plein de dessins éparpillés. Depuis la chambre on voit entrer Julien, qui met le disque dans le tourne-disque et s'assoit sur le lit avec le livre. Après avoir entendu le bruit de la tige se déposant délicatement sur le disque, une musique de flamenco à la fois assourdissante et surprenante envahit toute la pièce. PREMIER PLAN de Julien qui a l'air surpris, et qui exprime son mécontentement et sa résignation.

VOIX DU DISQUE (très imposante et théatrale, avec un fort accent français)

¡¡¡Bienvenidos al maravilloso mundo de Español fácil en siete días!!!

*Bienvenue dans le monde merveilleux de l'espagnol facile en 7 jours !*

(En attendant la voix Julien fait mine d'être très surpris, comme s'il était en train de vivre une expérience surréaliste)

## JULIEN

Mais c'est quoi ce délire ?

## VOIX DU DISQUE

El único método que le permitirá de hablar español como don Quijote -musique assourdissante de flamenco-

*La seule méthode qui vous permettra de parler comme don Quichotte*

Julien est de plus en plus étonné et commence à feuilleter le livre. PREMIER PLAN DU LIVRE depuis un angle de vue plongeant, à la hauteur de sa tête, comme si on voyait à travers ses yeux. GROS PLAN sur l'horloge qui indique 13h45.

## VOIX DU DISQUE

-Bruit d'un train à vapeur sur le point de sortir après le coup de sifflet-

*\_Voz de hombre : Ya estamos en el tren. Parece que estás triste Gregoire.*

*\_Voz de niño : Es verdad, lo confieso. Cierto es que espero gran provecho del año que voy a pasar en Madrid, pero bien caro me cuesta.*

*\_Hombre : ¿Por qué, hijo mío ?*

*\_Niño : Porque es a costa de verme separado de vosotros.*

*Hombre* : Querido niño, tus lágrimas me enternecen, pero tu acto es loable.

PENDANT LA NUIT. GROS PLAN de l' horloge qui indique 22h. CHAMBRE DE JULIEN. La camera BALAYE lentement la chambre de Julien en nous montrant des détails de celle-ci (décoration typique de jeune, avec des posters et dessins faits par lui). Au fond, on continue à entendre le disque. Puis, dans un coin, on voit Julien assis à son bureau en ajoutant la touche finale au dessin qu'il avait commencé le matin même. PREMIER PLAN PLONGÉ DU DESSIN à la hauteur de sa tête. PLAN MOYEN DE JULIEN depuis le même angle d'avant. On zoom progresivement sur Julien. Julien arrête de dessiner et contemple le résultat. Ensuite, il soupire, à la fois préoccupé et amoureux, et regarde au ciel. On zoom sur le ciel étoilé. L'image se fond peu à peu.

C'EST LE LENDEMAIN. Depuis le couloir, PLAN MOYEN vers la porte de la chambre de Julien. On distingue une musique romantique de fond qui vient de la salle à manger. Julien sort de la chambre et se croise avec sa mère :

MÈRE

Où tu cours comme ça ?

JULIEN (DEPUIS LA CUISINE PLAN D'ENSEMBLE)

Au septième ciel (il entre dans la cuisine pour prendre une pomme)

PÈRE (Depuis la salle à manger)

Écoute ça fiston !!

(il augmente le son de la chanson qu'on est en train d'entendre. Peu après il entre dans la cuisine et se dirige vers la mère en même temps qu'il chantonne les paroles. Il invite la mère à danser)

JULIEN

Bon, je vous laisse....

(il quitte la pièce et s'en va. PLAN D'ENSEMBLE DEPUIS le couloir en montrant Julien qui est en train de partir)

PLAN D'ENSEMBLE DEPUIS LA RUE. On aperçoit Julien qui sort et qui s'éloigne de la maison. Tout d'un coup on entend hurler le père depuis la fenêtre de la maison.

PÈRE

Julien, à l'attaque ! à l'attaque !!!

Julien se retourne. On zoom sur le père qui continue à hurler. PLAN MOYEN DU PÈRE qui hurle avec le poing levé.

## PÈRE

Je suis fier de toi mon fils !! Je suis fier de toi !! Honore ta famille !!

PLAN D'ENSEMBLE DEPUIS LA RUE. Les gens qui sont à côté de Julien le dévisagent du regard. Julien continue à marcher gêné. PLAN D'ENSEMBLE DE JULIEN qui arrive au Musée et s'assoit sur le même banc.

On fait un zoom progressif sur Julien jusqu'à arriver à un PLAN MOYEN, en même temps qu'on écoute une musique romantique. Ensuite Julien regarde le dessin, l'air songeur. PREMIER PLAN PLONGÉ DU DESSIN à la hauteur de sa tête. PLAN MOYEN DE JULIEN en train de regarder le dessin. La musique continue pendant quelques secondes et s'arrête brusquement jusqu'au moment où les cloches sonnent. On entend sonner 12 coups de cloches angoissants DEPUIS UN PLAN PANORAMIQUE DE LA PLACE.

PREMIER PLAN DU VISAGE DE JULIEN, qui est devenu pâle. Ensuite il y a un silence absolu de quelques secondes pendant lequel -DEPUIS UN PLAN MOYEN- Julien regarde le dessin. Juste après on entend la voix de Lucía à côté de Julien. La camera passe de Julien à Lucía.

LUCÍA (en souriant)

¡Hola ! ¿Qué tal ?  
Salut, Ça va ?

JULIEN (en CONTRE-PLAN. Surpris, le visage illuminé)

¡Hola ! Muy bien, muy bien ¿qué tal ?

LUCÍA (en CONTRE-PLAN)

Muy bien. Te presento a mi novio (La camera passe de Lucía a son copain)  
Très bien. Je te présente mon copain

NOVIO

Hola, qué tal. Eduardo (il s'approche pour lui serrer la main)

La camera passe en CONTRE-PLAN sur le visage dépité de Julien.

**FIN**

## Équipe artistique et technique

*Julien* : Mathieu Hurault

*Lucía*: Cindy Willemart

*Padre (Père)*: Claudio Boldarino

*Madre (Mère)*: Marie-Christine Gouyon

*Guía del museo (Guide du musée)*: Paquita Dulcy

*Novio de Lucía (Copain de Lucía)*: Enrique Santamaría

*Voz del disco (presentador)*: Jean-Pierre Combelles

*(personajes disco)*: Anthony Colombié  
Frédéric Dequeant  
Solange Roubert  
Marie-Pepa Bensoussan

*Grupo del museo*: Margarita Muñoz

Hélène Rivière

Michel Vinatier

Bénédicte Guy

Michèle Mourembles

Maëlla Goulain

Jacqueline Lavigne

Jean-Pierre Combelles

Dominique Lamouroux

Noëlle Canadell

Mme. Todorova

*Peatones calle (piétons)* :Michael Zamo

Dominique Lamouroux  
Jean-Pierre Combelles  
Jacqueline Lavigne  
Michèle Mourembles

*Guión (script)* : Josefina Tera Balade  
Solange Roubert  
Marie-Pepa Bensoussan  
Marie-Christine Gouyon  
Cindy Willemart  
Paquita Dulcy  
Claudio Boldarino  
Hélène Rivière

*-Estudiantes del taller de cine del Instituto Cervantes de Toulouse, dirigidos por  
Enrique Santamaría-*

*Guión técnico:* Enrique Santamaría y Cindy Willemart

*Ayudante de dirección:* Marie-Pepa Bensoussan

*Cámara:* Ninon Bechler

*Sonido:* Marie-Pepa Bensoussan  
Jean-Pierre Combelles  
Samuel Bensoussan

*Montaje:* Naïma Bonferkas  
Ninon Bechler  
Nicholas

*Script:* Solange Roubert

*Story Board:* Ninon Bechler

*Dibujo de Lucía:* Hélène Rivière  
*Dibujos en la habitación de Julien:* Samuel Bensoussan

Hélène Rivière

*Montaje disco:* Ninon Bechler

*Creación libro “Español fácil en siete días”:*

Marie-Pepa Bensoussan

*Operador tráfico:* Cindy Willemart

*Catering:* Marie-Pepa Bensoussan

*Dirigido por Enrique Santamaría Busto*